



PEDAGOGÍA DEL TEXTO LITERARIO: DIFERENTES HERRAMIENTAS DE ANÁLISIS Y MANIPULACIÓN DE UN TEXTO LITERARIO

CROOK, Patricia

RESUMEN

Fuente de placer y de emociones, el texto literario, en la enseñanza de lenguas extranjeras, es generalmente abordado en una etapa de la carrera en la que el alumno maneja relativamente bien la nueva lengua que estudia. Sin embargo, sabemos que un documento literario guarda tesoros lingüísticos que el profesor puede explotar, incluso con un público con conocimientos básicos, desde los primeros peldaños de la carrera y en cualesquier cátedra. El objetivo de este trabajo consiste en mostrar cómo la lectura de un libro de cuento infantil, abordada desde sus tres ejes: acto de reconocimiento, estructuración e interpretación, realizado en las cátedras de Geografía de Francia y Vida e Instituciones de Francia, permitió la proyección de una escritura creativa que suscitó no solo la apropiación de procesos lingüísticos y discursivos, sino también el aprendizaje de hechos históricos-culturales, contemplados en los contenidos de los programas de estudio. Para ello se utilizó un libro de Tomi Ungerer, no para estudiar el género literario en sí, sino como pretexto para realizar una serie de actividades y ejercitaciones lingüísticas, trabajando al mismo tiempo la línea histórica, los hechos sociales más relevantes que se sucedieron, en sus espacios geográficos específicos. El cuento resultó un soporte eficaz para profundizar conocimientos culturales, lingüísticos y gramaticales, dando otra mirada al texto literario, mediante el uso de herramientas que permitieron la “manipulación” exhaustiva de su aspecto formal y contenido temático.

PALABRAS CLAVE: cuento - escritura creativa - hechos históricos - culturales



PEDAGOGÍA DEL TEXTO LITERARIO:

Diferentes herramientas de análisis y “manipulación” de un texto literario

I – Argumentación de la experiencia:

Enseñar francés en situación de segunda lengua, conduce necesariamente a interrogarnos sobre el rol que juega en el aprendizaje, la cultura del alumno, pues es evidente que el aprendizaje lingüístico es también un aprendizaje de contenidos culturales. Esta realidad tan obvia, a veces no lo es tanto, sobre todo cuando en el proceso de enseñanza de una lengua extranjera abordamos cada una de las asignaturas en forma separada, dejando de lado la tan calificada **pedagogía integradora de contenidos**, sobre todo en materia de civilización y de culturas. Esta realidad me permitió alimentar la reflexión sobre la didáctica o el arte de enseñar el francés, lengua extranjera, en asignaturas específicamente culturales, como la Geografía o la Historia de Francia y experimentar una técnica innovadora, o simplemente otra manera que permita conjugar los saberes culturales previos de los estudiantes y sumarlos a los nuevos conocimientos, esta vez, **de la mano de un cuento infantil**.

En la enseñanza de lenguas extranjeras, el texto literario - fuente de placer y de emociones - es generalmente abordado en una etapa de la carrera en la que el alumno maneja relativamente bien la nueva lengua que estudia. Sin embargo, no ignoramos que un documento literario guarda tesoros lingüísticos que el profesor de lengua puede explotar, incluso con un público con conocimientos básicos, desde los primeros peldaños de la carrera y en cualesquier cátedra.

El objetivo de esta presentación consiste en mostrar cómo la lectura de un libro de cuento infantil, abordada desde sus tres ejes: **acto de reconocimiento, estructuración e interpretación**, realizada en las cátedras de Geografía de Francia y Vida e Instituciones de Francia del 3er. Año del Profesorado en Francés, permitió la proyección de una escritura creativa que suscitó no solo la apropiación de procesos lingüísticos y discursivos, sino también el aprendizaje de hechos históricos-culturales, contemplados en los contenidos de los programas de estudio de las materias mencionadas.



Para ello se utilizó un libro de cuento infantil ilustrado, escrito en idioma Francés, titulado “**OTTO**”, *Autobiographie d’un ours en peluche* del escritor e ilustrador francés Tomi Ungerer, no para estudiar el género literario en sí, sino como pretexto para realizar una serie de actividades y ejercitaciones lingüísticas, orales y escritas, trabajando al mismo tiempo la línea histórica y los hechos sociales más relevantes que se presentan en el cuento y que realmente ocurrieron en el mundo, en sus espacios geográficos específicos.

El cuento, además de sensibilizar y estimular a los alumnos, resultó un soporte eficaz para profundizar conocimientos culturales, lingüísticos y gramaticales, brindando otra mirada al texto literario, mediante el uso de herramientas lingüísticas y pedagógicas, que permitieron un tratamiento o una “manipulación exhaustiva” de su aspecto formal y contenido temático.

Nos permitió realizar un **gran viaje cultural**, mediante las diferentes lecturas que se hicieron: **puntual, integral o diagonal** (superficial). Resultó ser un soporte ideal para el estudio interdisciplinario, pues benefició no sólo el desempeño oral en clase, sino también la escritura y re-escritura de estructuras lingüísticas ya aprendidas en otras asignaturas. Mediante un amplio abanico de actividades de explotación lingüística y de comprensión lectora, que a continuación veremos, se trabajó desde la simple comprensión del contenido, la presentación de los aspectos paratextuales, el retrato físico y moral de los personajes, sus actitudes y acciones, hasta la descripción de lugares y eventos histórico-sociales.

Esta serie de actividades, tendientes a desentrañar al máximo el contenido lingüístico, cultural y temático del cuento, a partir de la forma, las imágenes y el contenido, les permitieron a los alumnos incorporar un vocabulario, rico en expresiones de uso cotidiano, captar el verdadero sentido del cuento y sentirse emocionados por el argumento; y, finalmente aprender que los libros de cuentos ilustrados no son escritos solamente para los niños, sino también para ser leídos y comprendidos por los adultos.



ACTIVITÉS :

1- Analyse formelle : Chercher tous les petits détails par rapport aux éléments paratextuels :

- Titre, sous-titre, auteur, collection, date, édition, lieu d'édition, dédicace.
- Images de la couverture, couleurs, taille du conte, nombre de pages, illustrations, photos, calligrammes, etc.
- Contra couverture : illustrations, nom des illustrateurs, dates, code, registre, etc.

2- Mise en page : Découvrir les particularités du livre, en tournant chaque page.

- Style : Narratif, poétique, scientifique. À première vue, facile ou difficile à comprendre ? Les temps verbaux.
- Les images complètent le texte ? Le texte complète l'image ?
- Comment sont les images ? Éloquentes ? Persuasives ? Indécises ? Confuses ?
- La typographie : traditionnelle, structurée, y - a - t- il une rupture totale des formes, de la norme ? - Les caractères : gros, petits, moyens.
- Quel est la constante ? Les images sur une page ? Le récit sur l'autre ?
- Qui sont les personnages ?

3- Contenu : Rédiger, en très peu de mots, le contenu du conte, en identifiant les trois moments de la narration.

4- De la lecture intégrale du conte, identifier les thèmes principaux et secondaires :

Par exemple : La violence, la discrimination raciale, la douleur de la guerre.

5- Jouons avec les images : Donner un titre explicatif à chaque illustration.

Par exemple_: « La rencontre » « Otto apprend à taper à la machine »

6- Cocher la bonne phrase :

- Otto a été fabriqué : en France, en Allemagne, aux Etats-Unis, en Italie.
- Ses premiers souvenirs ont été : douloureux, passionnants, heureux, incertains.
- Ses amis, David et Oskar lui apprennent à : lire, écrire, taper à la machine, parler.
- David porta sur sa veste : une étoile jaune, un blason, une cocarde, une



décoration.

e) Le soldat américain me tenait : de la main, tout près de lui, contre sa poitrine.

7- Remplir la grille, á l'aide des définitions suivantes :

- | | |
|---------------|--|
| - O - - - - - | - Ils sont assez douloureux. |
| T - - - - | - Elle est d'ancre couleur violette. |
| - - - T - - - | - Déguisement pour faire peur à Mme Schmidt. |
| - - O - - - | - Emblème des juifs. |

8- Personnages : Trouver qui sont- ils :

- C'est un petit garçon qui sourit : C'est.....
- Il habite tout près de David : C'est.....
- C'est une femme souriante : C'est.....
- Il a ses pattes maladroites. : C'est.....
- C'est une vieille dame. : C'est.....
- Ils sont différents : Ils sont.....
- Ils cherchent David et ses parents : Ils sont.....
- Ils furent poussés dans des camions : Ils sont.....
- Il se sentait très seul : C'est.....
- Il est parti à la guerre : C'est.....
-

9- Deviner, qui sont-ils par rapport à Otto ? Retrouver le lien pour chacun d'eux.

- a) **Une femme souriante : C'est le premier être humain qu'il a vu.**
- b) Un petit garçon qui lui serrait contre lui : C'est.....
- c) Oskar : C'est.....
- d) Madame Schmidt : C'est.....
- e) Des hommes en manteau noir :.....
- f) Un soldat avec le visage très sombre :.....
- g) Il devient un cadeau pour la petite Jasmine :.....
- h) Ils lui donnèrent des coups de pied :.....
- i) Elle vendit Otto à l'antiquaire :.....
- j) Il remplaça son œil, gratta sa boue et lui lava :.....

10- Vrai ou Faux ?

- a) Oskar est parti avec ses parents :
- b) Des hommes en noir cherchèrent David et ses parents :
- c) Les juifs portaient des étoiles jaunes :
- d) David se sentait désormais, très seul :
- e) Oskar se souvenait de tous les moments vécus avec David :
- f) Un jour, le père d'Oskar est parti aussi pour le front :



11- Compléter les phrases suivantes, avec les mots qui sont ci-dessous.

- a) Un jour, lorsque j'apprenais à écrire, avec mes pattes, j'ai renversé l'encrier et je m'ai la figure d'ancre violette.
- b) Nous nous amusons très bien tous les trois. Nous faisons toutes sortes de Mes amis me en fantôme pour faire peur à Mme. Schmidt.
- c) Le père d'Oskar est parti pour le front où la guerre faisait Nous devons nous mettre dans la cave.
- d) Des quartiers entiers étaient et les incendies d'innocents victimes.
- e) J'ai senti une douleur me traverser le corps. Le soldat, qui me contre sa poitrine, s'..... en gémissant.

Tenir - maladroites – à l'abri - déguiser – rage -- pulvérisés – effondrer – éclabousser - bonnes blagues - gésir - fulgurante.

12 – Chasser l'intrus qui se trouve entre les mots clés:

Conte- histoire – raconter- social – écrivain- événements- souvenirs – cadeau- époque- soldats- amitié – guerre – nourriture- meurtri – douleur – bombardements -

13 – Faire des phrases avec ces expressions tirées du conte.

Poussette bancale – vieilles loques – sales gosses – gratter la boue – avoir l'air d'une épave – avoir l'air pitoyable- fêter les retrouvailles.

Par exemple : **Les enfants de la rue ont l'air pitoyable**

14- De la lecture que vous avez fait imaginez les choses qu'Otto aime et celles qu'il n'aime pas. Réaliser une liste avec cinq exemples affirmatifs et cinq négatifs.

Par exemple : Il aime les blagues.
Il n'aime pas se séparer de ses amis.

15- Unir le mot à l'explication qui convient :

- | | |
|---------------|------------------------------------|
| 1- brancard | qui s'enorgueillit |
| 2- épingler | refuge, protection |
| 3- blague | morceau d'une chose brisée, restes |
| 4- fier | civière à bras. |
| 5- faire rage | exprimer sa peine, sa douleur. |



- | | |
|-------------|--|
| 6- abri | jeune garçon |
| 7- débris | fixer avec des épingles. Attacher |
| 8- gémir | souffler avec violence |
| 9- gosses | histoire plaisante, imaginée pour tromper. |
| 10- ordures | immondices, balayures. |

16- Trouver la réponse correcte :

a) Oskar se sentait très seul parce que :

- David est parti avec ses parents
- David est parti vers une destination inconnue.
- David et ses parents sont partis vers une destination inconnue.

b) Ce jour fut atrocement triste pour Otto, parce que :

- Des hommes en uniforme vinrent chercher Oskar et ses parents
- Des hommes en noir cherchèrent les parents de David et Oskar.
- Des hommes en noir vinrent chercher David et ses parents.

c) Des quartiers entiers étaient pulvérisés :

- À cause des incendies.
- À cause des bombardements.
- À cause des explosions.

d) À cet instant précis, j'ai senti une douleur fulgurante :

- Nous avons été touchés par la même balle.
- Une balle nous avait traversé le corps.
- Une balle d'un soldat m'avait traversé le corps.

17 – Mettre le féminin aux adjectifs suivants :

vieux	douloureux
mignon	petit
meilleur	difficile
triste	inconnu
seul	bon
innocent	sombre
fier	ravi
meurtri	pluvieux
gros	survivant

18 – Trouver les verbes qui correspondent aux noms suivants :

vieux	fabrique
-------	----------



couture	sourire
jeu	baptême
bombardements	abri
ruines	gisements
explosion	fusillades
déchirure	promenade
acheteur	vendeur
survivant	mort

19 – Les temps verbaux : Extraire les expressions verbales qui sont au Passé Composé, à l'Imparfait et au Passé Simple.

Par Exemple : J'ai été fabriqué- on me cousait - mes yeux furent

20- Organiser les phrases pour former des familles de phrases, se rapportant chacune au même sujet : la guerre, l'amitié et la souffrance.

Souvenirs douloureux- femme souriante- cadeau – un petit garçon qui sourit – le meilleur ami – des histoires et des blagues – on s'amusait bien – les juifs sont différents- leur vie est très difficile – un jour atrocement triste - ils furent poussés dans des camions - On se sentait seul – dire au revoir – la guerre faisait rage - les bombardements commencèrent – mettre à l'abri dans la cave- des quartiers pulvérisés, des ruines et des incendies – une pile de débris carbonisés – nous fêtions nos retrouvailles – une vie solitaire – Il avait survécu malgré les blessures.

21- Remettre cette histoire en ordre :

22- Finalement, tous les trois réunis, nous avons commencé une nouvelle vie.

- Une vieille femme m'a racheté de la poubelle et me vendit à l'antiquaire.
- Tous mes premiers souvenirs sont assez douloureux.
- 1** - J'ai été fabriqué en Allemagne.
- Un soldat américain me souleva.
- Les juifs devaient porter une étoile jaune pour être reconnus.
- Un autre jour, le père d' Oskar fut appelé par l'armée.
- Quand les bombardements commencèrent, une explosion me projeta en l'air et j'ai perdu connaissance.
- On s'est retrouvé avec David qui avait perdu sa famille dans la guerre.
- On s'amusait bien tous les trois.
- David et son ami Oskar me baptisèrent Otto.
- Un jour des hommes amenèrent David et ses parents vers une destination inconnue.
- Il n'y avait que des ruines autour de moi.
- A ce moment, une balle nous blessa tous les deux.
- Je suis resté assis là, pendant des années, en regardant le monde passer.
- J'étais le cadeau d'anniversaire de David.
- Comme j'étais contre sa poitrine, je lui ai sauvé la vie.



- Le bonheur ne dura pas longtemps.
- Quand la guerre est finie, en Amérique j'ai eu une nouvelle famille
- J'ai été frappé, déchiré, meurtri par de sales gosses.
- Un jour, un acheteur m'a reconnu. C'était mon vieil ami Oskar.
- J'ai reçu une médaille, la médaille de mon nouvel ami.

23- Travailler sur la ligne historique les événements sociaux qui se présentent dans le conte. Imaginer les dates qui n'existent pas.

- Fabrication de l'ours en peluche.
- Anniversaire de David.
- Connaissance d' Oskar.
- La France déclare la guerre à l'Allemagne.
- Invasion allemande en France.
- Débarquement des alliés en Afrique du Nord.
- Organisation de la Résistance française.
- Débarquement des Américains en Normandie
- Fin de la guerre.

24- Des chiffres et des dates : Remplacer les pointillés par la chiffre ou la date qui correspond :

- Commencement de la Première Guerre Mondiale :
- Fin de la Première Guerre :
- Commencement de la Deuxième Guerre :
- Fin de la Deuxième Guerre :
- Nombre de départements de la France :
- Nombre d'habitants de la France :
- Nombre d'habitants de notre pays :
- Date de la Révolution Française :
- Commencement de la Première République française :
- Commencement de la 5^{ième} République Française :

CONCLUSION :

La lectura de este cuento, organizada en torno a seis temas principales tales como la identidad, la amistad, la guerra, el dolor, la soledad y la felicidad, más la articulación del léxico con la gramática, la fonética, la literatura, la historia y la geografía, en un plano intercultural amplio, permitió a los alumnos construir o más bien reconstruir un aprendizaje lingüístico intercultural, que posibilitó la práctica de actividades transversales de civilización francesa.

Mediante los tres tipos de lectura que se realizaron –diagonal, integral y puntual- se logró, en el primer caso, identificar los aspectos paratextuales; en el segundo, reconocer los tres momentos de la narración y los temas principales y secundarios; y en el tercero, determinar las secuencias narrativas y realizar las diferentes actividades o juegos de lengua propuestos.



Esta experiencia práctica e interdisciplinaria, centrada en la interacción y en lo intercultural, me permitió no sólo verificar los conocimientos culturales previos de los alumnos, adquiridos en las otras asignaturas de la carrera, e incorporar a ellos nuevos saberes, sino también evaluar las cuatro competencias comunicativas, objetivo primordial de esta experiencia: **Comprensión y Producción oral y Comprensión y Producción escrita.**

.Los demás objetivos planteados, tales como el aprendizaje pragmático mediante estrategias diferentes de enseñanza, la interdisciplinariedad y la pedagogía integradora de contenidos, también se lograron en forma amplia y eficaz, de la mano de "Otto", un libro de cuentos infantil.

BIBLIOGRAFÍA:

- ADAM, J. M. et F. REVAZ (1996), *L'analyse des récits*, Seuil, Paris.
- ADAM, J. M. (1992), *Les textes : types et prototypes : récits, descriptions, argumentation, explication et dialogue*, Nathan, Paris.
- ADAM, J. M. (1989), *Pour une pragmatique linguistique et textuelle*, Minuit, Paris.
- ALBERTINI, J. M. (1992), *La pédagogie n'est plus ce qu'elle sera*, Seuil, CNRS, Paris.
- BERARD, E. (1991), *l'approche communicative : Théories et pratiques*. CLR International, Paris.
- CARÉ, J. M. et F. DEBYSSER (1991), *Jeu, langage et créativité*, Hachette, Paris.
- POPIN, J. (1993), *Précis de grammaire fonctionnelle du français*, Nathan, Paris.
- UNGERER, T. (1999), *Otto, autobiographie d'un ours en peluche*, L'école des Loisirs, Paris.